

El *Epitaphium Leandri, Isidori et Florentinae* (ICERV 272) o la compleja transmisión manuscrita de un texto epigráfico. Nueva edición y estudio

JOSE CARLOS MARTÍN
Universidad de Salamanca
jocamar@usal.es

I. Introducción*

Es conocido que un cierto número de fuentes epigráficas ha llegado hasta nuestros días por tradición exclusivamente manuscrita. Entre ellas figura un breve poema de doce versos que contiene un epitafio en honor de Isidoro de Sevilla († 636) y sus hermanos Leandro de Sevilla († ca. 599-601) y Florentina († 633), conocido en nuestros días como *Epitaphium Leandri, Isidori et Florentinae* (ICERV 272)¹. Al poema, construido en hexámetros cuantitativos, siguen tres líneas en prosa que contienen las dataciones, día, mes y era hispánica, de los óbitos de los tres hermanos. Su autenticidad está hoy generalmente aceptada.

A pesar de que desde tiempo atrás se tiene noticia de más de un manuscrito de este opúsculo, las ediciones existentes se basan exclusivamente en uno u otro de los ejemplares conservados, en especial, en Paris, BnF, lat. 8093, sin duda, por su antigüedad y su gran prestigio. Ello se debe en parte, creo, al carácter epigráfico del poema, lo que lleva a editarlo como si de una inscripción más se tratase. No niego este carácter al *Epitaphium*, pero

* A Michel Huglo, generoso impulsor de este trabajo. Este trabajo se inscribe en las líneas de investigación de los proyectos “Los textos latinos en la Hispania medieval (s. VII-XV): cambios, interferencias e influencias” (Junta de Castilla y León) (SA120A08), “La evolución de los saberes y su transmisión en la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media latinas” (Ministerio de Ciencia e Innovación) (FFI2009-09134) y “Del latín al romance. Estudio de la traducción al romance de textos árabes y latinos. Edición y estudio de textos latinos” (Junta de Castilla y León) (GR38).

¹ Sobre estos tres hermanos, vid., por ejemplo, J. C. MARTÍN, *Scripta de uita sancti Isidori Hispalensis episcopi: Braulionis Caesaraugustani episcopi Renotatio librorum domini Isidori; Redempti clerici Hispalensis Obitus beatissimi Isidori Hispalensis episcopi; Vita sancti Isidori ab auctore anonymo saeculis XI-XII exarata*, Turnhout, 2006 (CC SL113B), pp. 211-216 (Isidoro), pp. 216-218 (Leandro) y pp. 248-249 (Florentina). Sobre Leandro de Sevilla, vid. además J. NIÑO SANCHEZ-GUISANDE, “Leandro de Sevilla”, *Compostellanum* 45 (2000), pp. 63-79.

entiendo que es un error renunciar a consultar todos los códices conocidos y basar la edición de esta pieza (o de cualquier otra) en el testimonio de un *codex optimus*. Téngase en cuenta, por otro lado, que la consideración de Paris, BnF, lat. 8093 como el *codex optimus* en la transmisión del *Epitaphium* se hace sin haber estudiado el conjunto de la tradición del texto. Por ello, existe un error metodológico de base. A esto se añade el hecho de que muchas de las conjeturas de las últimas ediciones del poema se encuentran atestiguadas, como veremos, en alguno de los códices conservados. En consecuencia, el conocimiento de éstos habría facilitado enormemente el trabajo de los editores.

II. La tradición del texto

Lo primero que debe señalarse a propósito de la transmisión de este *Epitaphium* es que se ha conservado, como tantos otros textos, por una doble vía de tradición directa e indirecta, pues sus versos (sin las tres líneas en prosa que los siguen) fueron incluidos entre los documentos antiguos que incorporó a su obra (§38) el autor anónimo de la *Vita s. Isidori* (BHL 4486, CPL 1214), de origen leonés y fechada a finales del s. XII o comienzos del XIII².

Con objeto de exponer la tradición del *Epitaphium* del modo más claro posible, presento a continuación una lista exhaustiva de todos los manuscritos y ediciones que conozco tanto del poema sobre Isidoro y sus hermanos como de la *Vita s. Isidori* (BHL 4486) o de alguna de sus partes, fijando ya las relaciones que he podido establecer entre unos y otras. En un segundo momento, me centraré en el *Epitaphium* y sólo aduciré las variantes de la *Vita s. Isidori* (BHL 4486) como ejemplos de la tradición indirecta del texto objeto de este artículo.

1. El *Epitaphium Leandri, Isidori et Florentinae* (ICERV 272)

1.a. Manuscritos conservados³

1. (A) Lisboa, Biblioteca Nacional, Alcobaça CCIX/446, finales del s. XII, monasterio de Santa María de Alcobaça, códice de las *Etymologiae* (CPL 1186) de Isidoro de Sevilla, el *Epitaphium* en el fol. 94ra-rb, en el lib. IX de la enciclopedia isidoriana, tras el §6,22 e inmediatamente antes del §6,23⁴.

² Sobre esta obra, vid. J. C. MARTÍN, "El corpus hagiográfico latino en torno a la figura de Isidoro de Sevilla en la Hispania tardoantigua y medieval (ss. VII-XIII)", *Veleia*, 22, 2005, pp. 187-228, en las pp. 191, 205-210 y 226-228. Las referencias serán siempre a la edición de F. ARÉVALO, *S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum doctoris opera omnia*, vol. 2, Romae, 1797, pp. 452-492 (PL 82,19A-56D).

³ Además de los citados, he consultado igualmente en búsqueda del *Epitaphium* los ejemplares de las *Etymologiae*: Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 25 (el sector que contiene la obra isidoriana en fol. 16va-295v es del s. X y originario probablemente de San Millán) y 76 (s. X, Cardena). Ni uno ni otro transmiten el poema que aquí interesa. Remito sobre ambos al catálogo de E. RUIZ GARCÍA, *Catálogo de la Sección de Códices de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1997, pp. 193-197 y 385-387, respectivamente.

⁴ Consultado a través de fotocopias. Bibliografía: A.F. de ATAIDE E MELO, *Biblioteca Nacional de Lisboa. Inventário dos códices Alcobacenses*, vol. 5, Lisboa, 1932, pp. 416-417; TH. I. AMOS,

2. (F) Paris, BnF, lat. 8093 (+ Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. F 111), los fol. 1-32 + 37-38 del s. ix (primer cuarto), monasterio de San Martín de Île-Barbe (Lyon), el *Epitaphium*, bajo el título «Epitafion beati Leandri Ysidori et Florentine», en el fol. 24va-vb dentro una *Anthologia hispana* de poesía de probable origen toledano en la que destacan los *Carmina* (CPL 1236) de Eugenio II de Toledo⁵.

3. (S) Paris, BnF, n. a. lat. 2169, s. xi (a. 1072), monasterio de Santo Domingo de Silos, códice de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, el *Epitaphium*, bajo el título «Item uersi de Leandri et Isidori episcopis sedis spalensis ecclēsie a beato Braulioni episcopo editum», en el fol. 385rb al final del manuscrito, inmediatamente después del colofón en el que se fecha la copia de la compilación isidoriana en el a. 1072, situado en la columna precedente de ese mismo folio⁶. Tanto por la letra como por la tinta utilizada, la copia del *Epitaphium* parece contemporánea del colofón. Es interesante la atribución del poema a Braulio de Zaragoza si se tiene en cuenta que en otro manuscrito de Sahagún, el códice Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9, un leccionario del oficio monástico de finales del s. xii, el *Obitus b. Isidori Hispalensis ep.* (BHL 4482) de Redempto de Sevilla (fol. 279r-v [=CLXXXr-b]) también se pone en relación con el obispo zaragozano en su título: «Incipit tractatus de transitu beatissimi Ysidori Hyspalensis episcopi editus ad Braulionem Cesaragustanum episcopum a Redempto eius

The Fundo Alcobaça of the Biblioteca Nacional, Lisbon, vol. 3. *Manuscripts 302-456*, Colledgeville, 1990, pp. 236-238; I. V. CEPEDA (ed.), *Inventário dos códices iluminados até 1500*, vol. 1, Lisboa, 1994, p. 232 (nº 342); M. HUGLO, “La tradición de la *Musica Isidori* en la Península Ibérica”, in S. ZAPKE (ed.), *Hispania vetus. Manuscritos litúrgico-musicales. De los orígenes visigóticos a la transición francorromana (siglos ix-xii)*, Bilbao, 2007, pp. 61-92; en las pp. 77-78. Acepto la datación de M. Huglo, otros estudiosos lo fechan en el s. xiii. La presencia del *Epitaphium* en este manuscrito y en el de Porto (nº 4) me fue comunicada por Michel Huglo, la primera persona que parece haberse dado cuenta del interés del códice de Alcobaça en relación con este poema.

⁵ Consultado a través de fotocopias. Bibliografía: M. VENDRELL PEÑARANDA, “Estudio de los códices de la Biblioteca Nacional de París, ms. 8093, y de la Biblioteca Universitaria de Leiden, ms. Voss. F 111”, *Helmantica*, 43, 1992, nº 130-131, pp. 147-201; A. MILLARES CARLO, *Corpus de códices visigóticos. I. Estudio*, Las Palmas de Gran Canaria, 1999 (edición póstuma a cargo de M. C. DÍAZ Y DÍAZ, A. M. MUNDÓ, J. M. RUIZ ASENCIO, B. CASADO QUINTANILLA y E. LECUONA RIBOT), pp. 66-68, nº 78; F. STOK, “Un’antologia poetica fra corte visigotica e cultura carolingia”, *Critica del Testo*, 2, 1999, pp. 57-73; P. F. ALBERTO, *Eugenii Toletani Opera omnia*, Turnhout, 2005 (CC SL 114), pp. 54-61. Sobre el fragmento del códice conservado en Leiden, que proviene del mismo manuscrito que los fol. 1-32 y 37-38 del ejemplar parisino, vid. K. A. DE MEYIER, *Codices Vossiani Latini*, vol. 1. *Codices in Folio*, Leiden, 1973 (Bibliotheca Universitatis Leidensis. Codices manuscripti, 13), pp. 235-240.

⁶ Consultado directamente en su lugar de depósito. Bibliografía: L. DELISLE, *Mélanges de paléographie et de bibliographie*, Paris, 1880, pp. 103-107; A. CORDOLIANI, “Études de comput”, *Bibliothèque de l’École des Chartes*, 103, 1942, pp. 64-68, en las pp. 65-68; CH. SAMARAN-R. MARI-CHAL, *Catalogue des manuscrits en écriture latine, portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, vol. 4.1. *Bibliothèque Nationale, Fonds Latin (Supplément). Nouvelles acquisitions latines, Petits fonds divers*, Paris, 1981, p. 227; F. AVRIL-J.-P. ANIE-M. MENTRÉ-A. SAULNIER-Y. ZALUSKA, *Manuscrits enluminés de la Péninsule Ibérique*, vol. 1, Paris, 1982, pp. 18-20 (nº 26); M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León, 1983 (Fuentes y estudios de historia leonesa, 31), pp. 346-347 (con reproducción del colofón del fol. 385ra); M. HUGLO, “*De musica des Étymologies* de saint Isidore de Séville d’après le manuscrit de Silos (Paris, B. N. nouv. acq. lat. 2169)”, *Revista de Musicología*, 15, 1992, pp. 565-578; M. Huglo, “La tradición de la *Musica Isidori...*”, art. cit., pp. 76-77.

ecclesie clerico », título que remonta al modelo de probable origen leonés que está en el origen de este ejemplar y de otro testigo castellano: Madrid, BN, 112 (*olim* A.115), donde el mismo título encabeza el opúsculo de Redempto de Sevilla (en los fol. 103r-105r)⁷.

4. (C) Porto, Biblioteca Pública Municipal, 21 (Santa Cruz 17), primer cuarto del s. XIII, monasterio de Santa Cruz de Coímbra, códice de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, el *Epitaphium*, bajo el título «Versus in sepulcro domni Isidori», en el fol. 91vb, en el mismo punto de las *Etymologiae* que en el manuscrito de Lisboa y con la misma adición presente en ese códice, que dice aquí así: «Oppicteros. id est. hii qui auou (*sic*) uiuente patri mortuo nascuntur». A estas evidentes semejanzas, debe añadirse que las versiones del poema de estos dos ejemplares son idénticas⁸.

1.a. Addendum

No tengo noticias de la existencia de ningún manuscrito perdido del *Epitaphium*. Durante un tiempo creí, sin embargo, que así era, debido a un pasaje equívoco de J. Mabillon⁹:

«Anno subsequente, huius saeculi tertio, Leander Hispalensis antistes supremum diem obiit, si qua fides epitaphio, quod ipsius regulae in Codice regularum sub junctum est. Sub cruce, forsan transversa ecclesiae parte, ut ex salebrosis epitaphii versibus undecim intelligimus, simul jacuere sanctorum tria corpora germanorum, hinc Leandri, inde Florentiae sororis, atque Isidori in medio sepulti. Pictura in adjuncto pariete expressa eorum effigies et merita repraesentabat. *Obiit felicitis memoriae Leander episcopus die III. kal. Martii, aera sexcentessima quadragesima-prima.* Haec ibi conceptis verbis, tametsi aerae designatio difficultate non caret, maxime propter Isidori eius fratris ac successoris auctoritatem, scribentis, Leandrum *Reccaredi regis temporibus floruisse, ac terminum vitae clausisse.* qui Reccaredus vitam cum regno amisit anno salutis sexcentesimo-primo. Verum Isidori verba non ita rigide forsan accipienda sunt, ut epitaphii auctoritatem elevare debeant...».

En efecto, la noticia de un «codex regularum» en el que el *De institutione uirginum et de contemptu mundi libellus* (CPL 1183) de Leandro de Sevilla estaba seguido del *Epitaphium* no hace referencia a manuscrito

⁷ Sobre estos dos manuscritos y los problemas de transmisión del *Obitus b. Isidori*, vid. J. C. MARTÍN, *Scripta de uita Isidori Hispalensis episcopi*, op. cit., pp. 307-309 y 321-347.

⁸ Consultado a través de fotocopias. Bibliografía: A. A. NASCIMENTO-J. F. MEIRINHOS, *Catálogo dos Códices da Livraria de Mão do Mosteiro de Santa Cruz de Coimbra na Biblioteca Pública Municipal do Porto*, Porto, 1997, pp. 110-113 (descripción de J. F. Meirinhos); A. F. FRIAS-J. COSTA-J. F. MEIRINHOS (edd.), *Santa Cruz de Coimbra. A Cultura Portuguesa aberta à Europa na Idade Média*, Porto, 2001, p. 270 (noticia de J. F. Meirinhos); I. V. CEPEDA-T. A. S. D. FERREIRA (edd.), *Inventário dos códices iluminados até 1500*, vol. 2, Lisboa, 2001, p. 144, n° 260; M. HUGLO, "Bulletin Codicologique", *Scriptorium*, 57/2, 2003, n° 523, pp. 288*-289*; M. HUGLO, "La tradición de la *Musica Isidori*...", art. cit., en las pp. 78-79. Acepto la datación de M. Huglo, otros estudiosos lo fechan entre finales del s. XII y comienzos del XIII.

⁹ J. MABILLON, *Annales Ordinis S. Benedicti occidentalium monachorum patriarchae. In quibus non modo res monasticae, sed etiam ecclesiasticae historiae non minima pars continetur*, vol. 1, Lutetiae Parisiorum, 1703, p. 278.

medieval alguno, sino a la edición de L. Holstenius, *Codex Regularum, quas Sancti Patres monachis et virginibus sanctimonialibus servandas prescribere, collectus olim a S. Benedicto Anianensi abbate...*, Romae, 1661, en la que el texto del citado obispo hispalense es completado con el poema dedicado a los tres hermanos en una versión que presenta las variantes indicadas por Mabilon, a saber: una versión en 11 versos (pues Holstenius omite el v. 8 del *Epitaphium*) y una datación peculiar del óbito de Leandro en la lín. 13, que en la edición indicada (p. 184) dice así «Obiit felicis memoriae Leander episcopus die III. Kalend. Martias a era DCXLI.».

1.b. Ediciones precedentes (incluyendo las meras reproducciones de éstas)¹⁰

1. C. Gaetano, *Sanctorum trium episcoporum, religionis Benedictinae luminum, Isidori Hispalensis, Ildefonsi Toletani, Gregorii, cardinalis Ostiensis, vitae et actiones*, Romae, 1606, pp. 10-11, tít. «Epitaphium beatorum Leandri, Isidori, et Florentinae». Omite el v. 8. Basada en Paris, BnF, lat. 8093¹¹.

2. R. Caro (ed.), *Flavi Luci Dextri V. C. Omnimodae historiae quae extant fragmenta cum Chronico M. Maximi et Helecae ac S. Braulionis Caesaraugustanum episcoporum notis Ruderici Cari Baetici illustrata*, Hispali, 1627, p. 212, reproduce la de Gaetano (nº 1).

3. J. Tamayo de Salazar, *Anamnesis siue commemoratio omnium sanctorum Hispanorum...*, vol. 1, Lugduni, 1651, «Februar. Dies xxvii», p. 285, reproduce la de Caro (nº 2); e *ibidem*, vol. 3, Lugduni, 1655, «Iunij Dies xx», p. 571, reproduce la de Caro (nº 2).

4. L. Holstenius, *Codex Regularum, quas Sancti Patres monachis et virginibus sanctimonialibus servandas prescribere, collectus olim a S. Benedicto Anianensi abbate...*, Romae, 1661, Pars Tertia, «S. Leandri Hispalensis episcopi Regula, Siue De institutione uirginum et contemptu mundi ad Florentinam sororem Liber», pp. 151-183, sigue el *Epitaphium* en la p. 184, tít. «Epitaphium beatorum Leandri, Isidori et Florentinae». Omite el v. 8 y las líneas 14-15 (fechas de los óbitos de Isidoro y Florentina, interesándose únicamente por la de Leandro). El editor no indica el origen de su edición, pero las variantes de ésta muestran que sigue el texto de Gaetano (nº 1).

5. L. Holstenius, *Codex Regularum quas Sancti Patres monachis, et virginibus sanctimonialibus servandas prescribere, collectus olim a S. Benedicto*

¹⁰ Dada, no obstante, la brevedad del texto, es muy posible que haya sido reproducido en otros trabajos que no han llegado a mi conocimiento.

¹¹ C. GAETANO, *Sanctorum trium episcoporum, religionis Benedictinae luminum, Isidori Hispalensis, Ildefonsi Toletani, Gregorii, cardinalis Ostiensis, vitae et actiones*, Romae, 1606, p. 11 de las *Constantini, Abbatís Caietani, in hoc Epitaphium, Notae*: "Hanc nos sepulchralem memoriam Sanctis Leandro, et Isidoro fratribus, ac Florentinae eorum sorori inscriptam, etsi in aliquibus mendosam, habuimus ex vetustissimo ms. litteris Gotthicis codice, qui apud Nicolaum Fabrum, virum sane eruditissimum, Parisiis asseruatur. In eo enim non tantum et alia multa antiquiorum Hispanorum Epitaphia continentur: sed etiam nonnulla Dracontii presbyteri Hispani, et Eugenii III. huius nominis Episcopi Toletani, Scripta adhuc desiderata". Además de la coincidencia exacta de los contenidos, sabemos, en efecto, que el cód. Paris, BnF, lat. 8093, fue posesión de Nicolas le Fèvre († 1612), vid. P. F. ALBERTO, *Eugenii Toletani Opera omnia*, op. cit., p. 56.

Anianensi abbate..., Parisiis, 1663, Pars Tertia, pp. 108-109, tít. «Epitaphium beatorum Leandri, Isidori et Florentinae», es una nueva edición de la precedente, con alguna errata.

6. F. de Berganza, *Antigüedades de España, propugnadas en las noticias de sus reyes, y condes de Castilla la Vieja: en la Historia apologética de Rodrigo Díaz de Bivar, dicho el Cid Campeador: y en la Corónica del Real Monasterio de San Pedro de Cardeña*, vol. 1, Madrid, 1719 (ed. facsímil, Burgos, 1992), p. 57, basada en Paris, BnF, n. a. lat. 2169. Omite el v. 11.

7. L. Holstenius - M. Brockie, *Codex regularum monasticarum et canonicarum quas SS. Patres Monachis, Canonichis & Virginibus Sanctimonialibus servandas praescripserunt...*, vol. 1, Augustae Vindelicorum, 1759 (reimp. Graz, 1957), p. 418 (=PL 72,893A-894A), tít. «Epitaphium beatorum Leandri, Isidori et Florentinae», tercera edición de las de Holstenius (nº 4-5), basada, no obstante, en la segunda (nº 5).

8. J. Rodríguez de Castro, *Biblioteca Española*, vol. 2, Madrid, 1786, p. 287, incluye tres ediciones, una de ellas reproduce la de Antonio (nº 9), de las otras se dará noticia más abajo.

9. N. Antonio (†), *Bibliotheca Hispana Vetus*, vol. 1, Madriti, 1788 (reimp. Madrid, 1996 [Biblioteca Filológica Hispana, 22]), pp. 313-314 (liber V, cap. I §31), incluye dos ediciones, una de ellas reproduce la de Gaetano (nº 1).

10. F. Arévalo, *S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum doctoris opera omnia...*, 7 vols., Romae, 1797-1803: vol. 1, 1797, p. 35 (Pars I, cap. VII, §1) (=PL 81,36B), tít. «Epitaphium beatorum Leandri, Isidori, et Florentinae», reproduce la de Gaetano (nº 1).

11. G. B. De Rossi, *Inscriptiones Christianae Urbis Romae septimo saeculo antiquiores*, vol. 2,1, Roma, 1888, pp. 255-256, tít. «Epitaphium beatorum Leandri, Isidori, et Florentinae», reproduce la de Gaetano (nº 1); y pp. 296-297, tít. «Epitafion beati Leandri Ysidori et Florentine», basada en Paris, BnF, lat. 8093.

12. E. Hübner, *Inscriptionum Hispaniae Christianarum Supplementum*, Berlin, 1900 (reimp. Hildesheim-New York, 1975), p. 47 (nº 362), basada en las ediciones de Arévalo (nº 10), Holstenius (nº 4-5, 7) y De Rossi (nº 11), así como en Paris, BnF, lat. 8093.

13. J. Vives, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, 1942¹ (1969²) (Monumenta Hispaniae Sacra, Serie Patristica, 2; Biblioteca Histórica de la Biblioteca Balmes, Serie II, 18), pp. 81-82, es una revisión de Hübner (nº 12) corregida a partir de De Rossi (nº 11).

14. J. Madoz, 'San Isidoro de Sevilla. Semblanza de su personalidad literaria', *Archivos Leoneses* 14 (1960), nº 27-28, pp. 1-188, en las pp. 20-21, reproduce la de Vives (nº 13).

15. B. Recaredo García, *Espiritualidad y «lectio divina» en las «Sentencias» de san Isidoro de Sevilla*, Zamora (Argentina), 1980 (Espiritualidad monástica, fuentes y estudios, 8), n. 47 de la p. 33, reproduce la Vives (nº 13) a través de Madoz (nº 14).

16. J. Gómez Pallarès, «La tradición medieval de los *Carmina Latina Epigraphica*», *Gli Umanesimi medievali. Atti del II Congresso dell'«Internatio-*

nales *Mittellateinerkomitee*». Firenze, *Certosa del Galluzzo, 11-15 settembre 1993*, C. Leonardi (ed.), Firenze, 1998 (Millennio medievale, 4; Atti di Convegno, 1), pp. 171-189, en la p. 177, reproduce la de Vives (n° 13).

17. F. Salvador Ventura, F., *Prosopografía de Hispania meridional. III – Antigüedad Tardía (300-711)*, Granada, 1998 (Biblioteca de Estudios Clásicos, Universidad de Granada, 9), pp. 130-131, reproduce la de Vives (n° 13).

18. J. González Fernández, «San Isidoro y las fuentes epigráficas», *San Isidoro, doctor de las Españas*, J. González Fernández (ed.), Sevilla, 2003, pp. 75-87, en la p. 79, tít. «Epitaphion beati Leandri, Isidori et Florentine», basada fundamentalmente en Vives (n° 13), por lo que omite el adjetivo «hec» del v. 1¹².

19. R. Carande Herrero-J. M. Escolà Tuset-C. Fernández Martínez-J. Gómez Pallarès-J. Martín Camacho, «Poesía epigráfica latina de transmisión manuscrita: ¿ficción o realidad?», *Mittellateinische Biographie und Epigraphik. Biografía latina medieval y epigrafía*, W. Berschin-J. Gómez Pallarés-J. Martínez Gázquez (edd.), Heidelberg, 2005, pp. 1-45, en la p. 13, basada en Paris, BnF, lat. 8093.

2. La *Vita s. Isidori* (BHL 4486)

2.a. Manuscritos conservados, todos los cuales parecen remontar de forma directa o indirecta a Madrid, BN, 10442 (n° 7)

1. El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio del Escorial, b.I.13, s. xv, elaborado probablemente en Cuenca o Toledo, los vv. 1-10 del *Epitaphium* en el fol. 4r¹³.

2. El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio del Escorial, b.III.14, s. xvi, contiene extractos de la *Vita s. Isidori* en los fol. 45rb-48rb (§26), 80r-85r (§20, extracto), 85v-88v (§§34-35 y 38-39), 89r-v (§14), 93r-95r (§21), 95r-v (§25), y 103ra-rb (§20, otro extracto), y el *Epitaphium* en el fol. 87r¹⁴.

3. León, Archivo-Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro, 41, s. xv, perteneció a Juan Bautista Valenzuela Velázquez, obispo de Salamanca, la *Vita s. Isidori* en los fol. 1ra-30va, no lo he visto, por lo que no puedo precisar el folio que transmite el *Epitaphium*¹⁵.

¹² Vid. J. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, “San Isidoro y las fuentes epigráficas”, in J. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (ed.), *San Isidoro, doctor de las Españas*, Sevilla, 2003, pp. 75-87, n. 14 de la p. 88, donde dice haberse servido igualmente de Hübner (n° 12).

¹³ Consultado en fotocopia. Bibliografía: J. ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, vol. 1. a.I.8 - H.III.29, Madrid, 1924, pp. 29-31; J. GONZÁLEZ CUENCA, *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas*, 2 vols., Salamanca, 1983 (Acta Salmanticensia iussu Senatus Universitatis edita. Filosofía y Letras, 139): esp. vol. 1, pp. 15-52.

¹⁴ Consultado en fotocopia. Bibliografía: G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. 1, Madrid, 1910, pp. 184-190; J. C. MARTÍN, *Scripta de uita Isidori Hispalensis episcopi*, op. cit., pp. 131-132.

¹⁵ J. PÉREZ LLAMAZARES, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León, 1923, p. 51; E. FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon Mundi*, Turnhout, 2003 (CC CM 74), pp. cxvi-cxvii.

4. Madrid, BN, 898 (*olim* F.46), s. XVI, la *Vita s. Isidori* en los fol. 93r-115v, y el *Epitaphium* en el fol. 113r¹⁶.

5. Madrid, BN, 4330 (*olim* P.134), s. XV, capp. 9-10 (§§ 32-41) de la *Vita s. Isidori* en los fol. III(verso)-X(verso), y el *Epitaphium* en el fol. VIII(verso)¹⁷.

6. Madrid, BN, 8809 (*olim* X.31), s. XVI, volumen misceláneo formado por papeles de Martín Vázquez Siruela, capp. 9-10 (§§ 32-41) de la *Vita s. Isidori* en los fol. 146v-147v y 228r-232v, y el *Epitaphium* en el fol. 230v¹⁸.

7. Madrid, BN, 10442 (*olim* Hh.98, *olim* Toledo 27-28 y 21-12), s. XIII, Toledo (?), la *Vita s. Isidori* en los fol. 1ra-36vb, y el *Epitaphium* en el fol. 35ra-rb¹⁹.

8. Madrid, BN, 13058 (*olim* Dd.77), s. XVII, perteneció a Andrés Marcos Burriel, el *Epitaphium* en el fol. 262r-v, apógrafo del n.º 10²⁰.

9. Salamanca, Biblioteca Universitaria, 2540, s. XV, procedente del Colegio Mayor de San Bartolomé de Salamanca, *Vitae confessorum* (Díaz 1490) de Bernardo de Brihuega, la *Vita s. Isidori* en los fol. 227rb-240vb, y el *Epitaphium* en los fol. 239vb-240ra²¹.

10. Toledo, Archivo y Biblioteca Capitular, 15-11, s. XIII, contiene la *Adbreviatio Braulii Caesaraugustani ep. de uita s. Isidori Hispaniarum doctoris* (BHL 4486, CPL 1215) en los fol. 1ra-2vb, otro de los documentos antiguos incorporados a la *Vita s. Isidori* (BHL 4486), y el *Epitaphium* en el fol. 2vb, bajo el título: «Carmen beati Yldefonsi super sepulcra sanctorum doctorum

¹⁶ Consultado directamente en su lugar de depósito. Bibliografía: *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 3 (897 a 1100), Madrid, 1957, pp. 9-11; E. FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon Mundi*, op. cit., pp. CXXVII-CXXVIII.

¹⁷ Consultado directamente en su lugar de depósito. Bibliografía: *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 10 (3027 a 5699), Madrid, 1984, pp. 337-338.

¹⁸ Consultado directamente en su lugar de depósito. Bibliografía: *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 13 (8500 a 9500), Madrid, 1995, pp. 107-109.

¹⁹ Consultado directamente en su lugar de depósito. Bibliografía: J. JANINI-J. SERRANO-A. M. MUNDÓ, *Manuscritos litúrgicos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1969, p. 170; *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 15 (10201 a 11000), Madrid, 2001, p. 116; E. FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon Mundi*, op. cit., pp. CX-CXI.

²⁰ Consultado directamente en su lugar de depósito. En el fol. 262r se lee: "Præcedens elogium D. Isidori in varias lectiones ad Chori usum distinctum, extat in fine codicis cuiusdam membranacei Bibliothecę Ecclesię Toletanę Pluteo 15. Num. 11. eleganter descripti literis gallicis saeculo forte duodecimo (*corregido en decimotertio*), vel decimo tertio (*corregido en decimo quarto*). Hic Codex incipit ab elogio Braulionis, prout est a Luca Tudensi interpolatum sub hoc titulo: Incipit abreviatio servi Dei Brauli Cesaraugustani episcopi de sancti Doctoris et Primatis Hispaniarum Isidori Archipresulis Ispalensis. In margine huius elogii notantur lectionis ad usum chori recenti manu distinctę. Post elogium sequitur poesis quedam satis nota cum hoc titulo. Carmen Beati Ildefonsi super sepulcra Sanctorum Doctorum Leandri, et Isidori, et sanctissime uirginis Florentine in cruce angentea celato opere scriptum". La descripción de los contenidos del códice toledano se encuentra en los fol. 262r-263v.

²¹ Consultado directamente en su lugar de depósito. Bibliografía: Ó. LILAO FRANCA-C. CASTRILLO GONZÁLEZ (edd.), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, vol. 2: *Manuscritos 1680-2777*, Salamanca, 2002 (Obras de referencia, 13), pp. 889-890; J. C. MARTÍN, "El corpus hagiográfico latino en torno a la figura de Isidoro de Sevilla...", art. cit., n. 21 de la p. 192.

Leandri et Ysidori et sanctissime uirginis Florentine in cruce argentea celato opere scriptum» (cfr *Vita s. Isidori*, cap. 10, § 38)²².

2.b. Ediciones del *Epitaphium* en la versión de la *Vita s. Isidori* (BHL 4486) (y sus reproducciones)

1. L. Ramírez de Prado (ed.), *Iuliani Petri archipresbyteri S. Iustae Chronicon cum eiusdem adversariis et de eremiteriis Hispanis brevis descriptio, atque ab eodem variorum carminum collectio, ex Bibliotheca Olivarensi, Lutetiae Parisiorum*, 1628, pp. 154-155, el *Epitaphium* aparece dentro de una colección de poemas que comienza en la p. 143 bajo el título «Variorum carminum collectio a Iuliano facta», sin que sea puesto en relación en ningún momento con la *Vita s. Isidori* (BHL 4486), a pesar de lo cual contiene las variantes características de esta versión. Incluye asimismo numerosas variantes propias y presenta la peculiaridad de introducir un verso espurio entre los vv. 7 y 8: «in quibus hic recubat Fulgentius: inspice tres hos». El supuesto *Chronicon* y la colección de versos que siguen se deben al falsario Jerónimo Román de la Higuera. Así se introduce el *Epitaphium* (p. 154): «Carmen D. Ildefonsi Archiepiscopi Toletani, quod posuit in translatione corporis S. Fulgentii Carthagine Spartaria post annum mortis eius 34. scilicet ann. 664. Hispalim». Según el relato del *Chronicon* (p. 143), esta colección se conservaba en un manuscrito de la iglesia toledana de Santa Justa (p. 143). Ahora bien, dado que este *Chronicon* fue obra de un conocido mixtificador, todas las noticias del volumen deben ser tomadas con la debida precaución. Es muy posible, en consecuencia, que ese supuesto manuscrito en letra visigótica de la iglesia de San Justa de Toledo no haya existido nunca.

2. M. de Roa, *Écija, sus santos, su antigüedad eclesiástica i seglar*, Sevilla, 1629, fol. 97v-98r; reproduce la de Ramírez de Prado (nº 1).

3. A. de Quintanadueñas, *Santos de la ciudad de Sevilla, y su arçobispado: Fiestas que su santa Iglesia Metropolitana celebra*, Sevilla, 1637, p. 254, reproduce la de Roa (nº 2).

4. *Acta Sanctorum, Ianuarius I*, Antverpiae, 1643, p. 974, reproduce la de Quintanadueñas (nº 3).

5. J. Tamayo de Salazar, *Anamnesis siue commemoratio omnium sanctorum Hispanorum...*, vol. 1, Lugduni, 1651, «Ianuarius Die xv», pp. 157-158, reproduce la de Roa (nº 2); *ibidem*, vol. 2, Lugduni, 1652, «Aprilis Dies IV », p. 492, reproduce la de Ramírez de Prado (nº 1) a través de Antonio (nº 10).

6. *Acta Sanctorum, Aprilis I*, Antverpiae, 1675, ed. de G. Henschenius, p. 350C (cap. 10, § 38) (la *Vita s. Isidori* en las pp. 330-351), basada en Madrid, BN, 10442.

7. J. Rodríguez de Castro, *Biblioteca Española, Biblioteca Española*, vol. 2, Madrid, 1786, p. 287, incluye varias ediciones, de las cuales una repro-

²² Consultado directamente en su lugar de depósito. Bibliografía: J. GONZÁLEZ CUENCA, *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas*, op. cit., en el vol. 1, p. 32 (quien ya señala que este manuscrito contiene el *Epitaphium*); J. C. MARTÍN, "El corpus hagiográfico latino en torno a la figura de Isidoro de Sevilla...", art. cit., n. 11 de la p. 190, y de éste mismo, *Scripta de uita Isidori Hispalensis episcopi*, op. cit., p. 133.

duce la de Ramírez de Prado (nº 1) a través de Antonio (nº 10), y otra la versión de El Escorial, b.I.13.

8. F. A. Lorenzana (ed.), *SS. PP. Toletanorum quotquot extant opera...*, vol. 1, Madrid, 1782, p. 447, dentro de unos «Epigrammata varia», con el nº 10, tít. «In translatione corporis s. Fulgentii» (=PL 96,327A-B), reproduce la de Ramírez de Prado (nº 1).

9. J. Rodríguez de Castro, *Biblioteca Española*, vol. 2, Madrid, 1786, p. 287, basada en El Escorial, b.I.13.

10. N. Antonio (†), *Bibliotheca Hispana Vetus*, vol. 1, Madrid, 1788 (reimp. Madrid, 1996 [Biblioteca Filológica Hispana, 22]), pp. 313-314 (liber V, cap. I §31), incluye dos ediciones, de una ya se ha dado cuenta más arriba, la otra reproduce la de Ramírez de Prado (nº 1).

11. F. Arévalo, *S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum doctoris opera omnia*, 7 vols., Romae 1797-1803: vol. 1, pp. 35-36 (Pars I, cap. VII, §3) (=PL 81,36D), reproduce la de Ramírez de Prado (nº 1); y vol. 2, Romae, 1797, p. 484 (§38) (=PL 62,50C) (la *Vita s. Isidori* en las pp. 452-492 [=PL 82, 19A-56D]), reproduce la del volumen de enero de los *Acta Sanctorum* (nº 4).

12. J. Madoz, *Arcipreste de Talavera, Vidas de San Ildefonso y San Isidoro*, Madrid, 1952 (reimp. 1962) (Clásicos Castellanos, 134), p. 154, es un pasaje de la *Vida de sanct Isidoro* de A. Martínez de Toledo († ca. 1470), cap. 29, cuya fuente latina es la *Vita s. Isidori* (BHL 4486)²³.

13. J. González Cuenca, *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas*, 2 vols., Salamanca, 1983 (Acta Salmanticensia iussu Senatus Universitatis edita. Filosofía y Letras, 139), vol. 1, p. 79, basada en El Escorial, b.I.13.

III. Conclusiones sobre la transmisión del texto

Como se ha visto, los testimonios del *Epitaphium* pueden agruparse en un primer momento en dos grandes grupos: transmisión directa, formada por cuatro manuscritos conservados, y transmisión indirecta, constituida por la *Vita s. Isidori* (BHL 4486), de la que pueden aducirse hasta diez códices, unos con el texto completo y otros con selecciones de la misma de mayor o menor extensión, que en algún caso no van más allá del propio *Epitaphium*.

Por lo que se refiere a la transmisión directa del texto, como se ha señalado con anterioridad, es evidente que los dos ejemplares portugueses (π) de la denominada «familia hispanica siue interpolata» de las *Etymologiae*²⁴, A y C, remontan a un mismo modelo (al menos en lo que concierne a la inclusión en ellos del *Epitaphium*), como se deduce del hecho de que contienen dos versiones idénticas del citado poema, añadido en ambos en el mismo punto de la enciclopedia isidoriana (lib. 9,6,22) tras una pequeña interpolación presente en los dos manuscritos en cuestión, según A: «Oppicteros.i. hii qui auo uiuente patre mortuo nascuntur»²⁵.

²³ Vid. J. MADDOZ, *Arcipreste de Talavera, Vidas de San Ildefonso y San Isidoro*, Madrid, 1952 (reimp. 1962) (Clásicos Castellanos, 134), pp. LXXXVII-XCIC.

²⁴ M. HUGLO, "La tradición de la *Musica Isidori*...", art. cit., pp. 64-65.

²⁵ En C, la adición se lee en el fol. 91va: "Vocabula a gente haec uidentur declinata: genitor, genitrix, agnati, agnate, cognati, cognate, peginitores, progenitrices, germani, germane", y tras

Las variantes textuales que relacionan uno y otro ejemplar son *piorum* en el v. 2, *eo opposita* en el v. 4, *carus* en lugar de *castos* en el v. 8 (un error manifiesto y, sin duda, la variante más significativa), *istorum* por *sanctorum* en el v. 9, y *DCLXXIII* en la lín. 14.

La lectura *carus* del v. 8 conecta estos manuscritos con **S**, otro testigo de la «familia hispanica» de las *Etymologiae*²⁶, cuya primera lectura en ese verso es *carus*, corregida luego en *caros* por una mano más tardía y con otra tinta. Asimismo, estos tres ejemplares transmiten la variante *inquirito* en el v. 6, probablemente una corrección derivada de la forma *inquirite* de **F**, que creo que debe aceptarse como *lectio difficilior*. Además, la variante *dogmatibus istorum* del v. 9 de **A** y **C** relaciona igualmente a estos códices con la lectura *dogmatibus istis* de **S**, frente a *dogmatibus sanctorum* de **F**. Y, aunque es menos significativo, **A**, **C** y **S** comparten la variante *sublimis* del v. 11, frente a *sublimes* de **F**. Los códices **A** y **S**, por su parte, presentan una lectura común en el v. 7 *ut cognosces*, frente a *et cognosces* de **C** y **F**, sin duda, en **C** por conjetura de su copista.

Habría, así, dos familias: **F**, por un lado, y los testigos de las *Etymologiae*, **A C S**, por otro. A su vez, **A C** están más próximos entre sí que con respecto a **S**, con sus propios errores, por lo que no puede ser el modelo de los anteriores.

Parece, en consecuencia, que en un momento dado, el *Epitaphium* se añadió al final de un manuscrito de las *Etymologiae* como un documento de interés relacionado con el autor de la famosa enciclopedia²⁷. Este punto en la historia del texto es el que pone de manifiesto el códice **S**. A continuación, un copista, al encontrarse con un modelo de este tipo, habría entendido que el poema podría situarse con mayor propiedad en el libro IX de las *Etymologiae*, en el pasaje que hoy conocemos como 9,6,22, que concluye así en **A**, en el fol. 93vb: «...Vocabula a gente hec uidentur declinata. Genitor, genitrix, agnati, agnate, cognati, cognate, progenitores, progenitrices, germani, germane.»

Teniendo esto presente, todo indica que un copista, quizás el mismo que añadió originalmente la adición sobre los *oppicteros*, llevado por la referencia de 9,6,22 a los *germani*, *germane*, incluyó ese epitafio que trataba de Isidoro, el autor de la obra que estaba copiando, y sus dos hermanos, pues es un buen ejemplo de amor fraterno el que tres hermanos sean enterrados juntos, y al mismo tiempo ilustra bien el grado de santidad de esa familia, modelo, sin duda, a sus ojos, de lo que debía ser una familia cristiana²⁸.

un espacio en blanco de dos líneas: «Oppicteros. id est. hii qui auou (*sic*) uiuente patri mortuo nascuntur».

²⁶ M. HUGLO, "La tradición de la *Musica Isidori*...", art. cit., pp. 64-65.

²⁷ Puede aducirse como ejemplo de esto mismo la adición de la *Renotatio librorum domini Isidori* (BHL 4483), la noticia bio-bibliográfica sobre Isidoro de Sevilla redactada por Braulio de Zaragoza, al comienzo del manuscrito de las *Etymologiae* conservado en El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, T.II.24, de finales del s. x y ejecutado en Córdoba o Toledo, vid. J. C. MARTÍN, *Scripta de uita Isidori Hispanensis episcopi*, op. cit., p. 99.

²⁸ Otro ejemplo ilustre de ello fue el de san Benito y su hermana santa Escolástica, citado por Gregorio Magno en sus *Dialogorum libri IV* (CPL 1713), 2,34,1-2 (A. de VOGÜÉ, *Grégoire le Grand. Dialogues*, 2 vols., Paris, 1979-1980 [Sources chrétiennes, 260, 265]), y por ello mismo conocido con toda probabilidad por Isidoro de Sevilla y hermana Florentina, y acaso también

Estos cuatro ejemplares proceden, si no me equivoco, del mismo arquetipo del *Epitaphium*, pues entiendo que en el v. 4 este modelo común contenía ya un error presente en todos ellos: «eo posita consors hic digna quiescit», donde los dos primeros pies del hexámetro (*eo posita...*) están corruptos, como intentaré mostrar en el estudio métrico del poema.

Un aspecto de la tradición de los *Carmina* (CPL 1236) de Eugenio II de Toledo que interesa a la transmisión del *Epitaphium* es el hecho de que una *Anthologia hispana* con poemas del obispo toledano, de manera semejante a como ocurre en **F**, se encontraba en la región de Burgos (quizás en el propio monasterio de Silos, o acaso en Valeránica), al menos desde finales del s. x²⁹. Esto permitiría situar el modelo perdido α en Silos, o al menos en la región de Burgos, e identificar el arquetipo de la tradición del *Epitaphium* con un ejemplar de una *Anthologia hispana* semejante a la **F**, a la que nuestro poema se habría incorporado verosímilmente en Toledo.

Otra posible vía de transmisión del *Epitaphium* desde Sevilla a Silos en la segunda mitad del s. xi podría haber sido el traslado de los restos de Isidoro de Sevilla a León en el a. 1063, tal y como atestigua la *Translatio s. Isidori Legionem a. 1063* (BHL 4488)³⁰. Habría sido natural, en efecto, que la embajada enviada ante el rey taifa hispalense al-Mutadid por Fernando I de Castilla y León (1035-1065) no sólo se hubiese hecho con los despojos del santo obispo, sino que también hubiese querido copiar el epitafio inscrito en la tumba de aquél. En apoyo de esta hipótesis podría aducirse, como veremos de inmediato, que las variantes del *Epitaphium* utilizado en la *Vita s. Isidori* (BHL 4486), elaborada, sin la menor duda, en el monasterio de San Isidoro de León, indican que remonta al mismo modelo que la versión del citado poema existente en Silos. En este sentido, ya señalé en otro trabajo que encontraba probable que la embajada leonesa del rey Fernando I se hubiese llevado consigo desde Sevilla una copia de la *Renotatio librorum d. Isidori* de Braulio de Zaragoza³¹.

Por atractiva que resulte esta suposición, presenta dos graves inconvenientes que me han llevado finalmente a rechazarla: por un lado, si creemos

por Leandro. El enterramiento conjunto de san Benito y santa Escolástica proporcionaba así un modelo que pudo inspirar a otras familias eclesiásticas.

²⁹ Vid. P. F. ALBERTO, *Eugenii Toletani Opera omnia*, op. cit., pp. 61 y 102-103, en referencia a Silos, Biblioteca de la Abadía, fragm. visig. 18; ID., “Vida intelectual y poesía en el reino de León (910-1109)”, *Monarquía y sociedad en el reino de León. De Alfonso III a Alfonso VII*, vol. 2, León, 2007 (Fuentes y estudios de historia leonesa, 118), pp. 141-172, en las pp. 150-151. En su estado actual, transmite un corpus demasiado pequeño de poemas como para establecer con claridad su filiación textual, pero, en el aparato crítico de la edición de Alberto (poemas 78 y 97), se observan entre sus variantes algunas lecturas erróneas compartidas con **F**, sin que sean, no obstante, absolutamente probatorias.

³⁰ Sobre esta composición, vid. J. C. MARTÍN, “El corpus hagiográfico latino en torno a la figura de Isidoro de Sevilla...”, art. cit., pp. 190, 198-200 y 226 (con bibliografía); C. LALIENA CORBERA, “Encrucijadas ideológicas. Conquista feudal, cruzada y reforma de la Iglesia en el siglo xi hispánico”, *La reforma gregoriana y su proyección en la Cristiandad Occidental. Siglos XI-XII. XXXII Semana de Estudios Medievales. Estella, 18 a 22 de julio de 2005*, Pamplona, 2006, pp. 289-333, en las pp. 298-299; P. HENRIET, “La politique monastique de Ferdinand I^{er}”, *El monacato en los reinos de León y Castilla (siglos VII-XIII). X Congreso de Estudios Medievales. 2005, Ávila, 2007*, pp. 101-124, en la p. 123.

³¹ Vid. J. C. MARTÍN, *Scripta de uita Isidori Hispalensis episcopi*, op. cit., pp. 334-335.

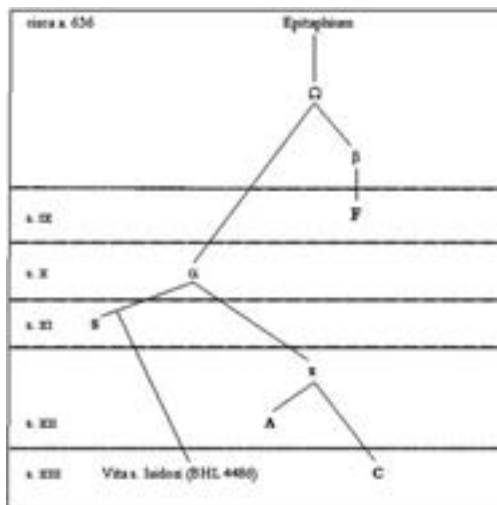
el relato de la *Translatio s. Isidori Legionem a. 1063* (BHL 4488), en esa época, como consecuencia de las atrocidades musulmanas en la Península Ibérica, se había perdido el rastro del sepulcro de Isidoro de Sevilla, lo que significa que el *Epitaphium* debía haber sido destruido tiempo atrás; y por otro lado, si tengo razón y todos los testimonios conservados remontan a un mismo ejemplar habría que aceptar que la inscripción sevillana ya presentaba la lectura *eo posita* del v. 4, puesto que se lee también en el códice de Silos, pero, dado que encuentro que esta lectura es una clara corrupción del texto, rechazo que pudiese encontrarse en la versión original del poema. Creo, en consecuencia, que es más probable que el *Epitaphium* llegase a la región castellano-leonesa a lo largo de los ss. X-XI en compañía de los poemas de Eugenio II de Toledo en algún tipo de *Anthologia hispana*.

Por lo que se refiere a la transmisión indirecta del *Epitaphium*, la versión de este poema incluida en la *Vita s. Isidori* (BHL 4486) procede, a mi juicio, de la familia de los ejemplares de las *Etymologiae*. La principal variante que pone en relación una y otra versión es la lectura *caros* de la *Vita s. Isidori* en el v. 8. Otra lectura compartida que puede aducirse es *inquirito* en el v. 6.

Al margen de estas variantes, la versión del *Epitaphium* de esta *Vita s. Isidori* se caracteriza por un gran número de variantes propias, como la omisión de las tres líneas finales en las que se fechan los óbitos de los tres hermanos, y las lecturas: *geminorum* por *sanctorum* en el v. 1, *Isidori pariumque* por *Isidorique priorum* en el v. 2, *deuota* por *deo uota* en el v. 3, *o quam composita* por *eo posita* en el v. 4 (evidente corrección tendente a dar sentido al texto y aceptable desde un punto de vista métrico), *Isidorus medius* por *Isidorus in medium* en el v. 5, *fuertint* por *fuertunt* en el v. 6, *cognosces et* por *et cognosces* en el v. 7, *plenosque fide* por *fide plenos et* en el v. 8, y *cernas horum* por *sanctorum cerne* en el v. 9.

De todas ellas, la lectura *Isidori pariumque* del v. 2 permite quizás presumir una relación más directa de la *Vita s. Isidori* con la variante *Isidorique parum* de **S** que con *Isidorique piorum* de **A C**.

El *stemma codicum* podría quedar así:



IV. Criterios de esta edición

Ya he señalado anteriormente que en el v. 6 **F** transmite la forma *inqui-rite* frente a *inquirito* de α . Esta última, por ser una forma más correcta morfológicamente, me parece rehecha o corregida a partir de la anterior. Igualmente, en ese mismo verso, **F** presenta un nominativo plural *hii* del adjetivo-pronombre demostrativo *hic, haec, hoc*, frente a *hi* de **A C S²**, más correcta y que encuentro, por tanto, menos auténtica. Otra posible corrección se encuentra en el v. 11, donde α transmite *sublimis*, un acusativo plural en *-is* de un adjetivo de dos terminaciones que da la impresión de ser un preciosismo introducido por un buen conocedor del latín clásico, frente a la forma más corriente en latín medieval *sublimes*, atestiguada en **S**. También en el v. 8 la variante de **F** «castos» es preferible a *carus* o *caros* de α .

Por todo ello, dado que, desde mi perspectiva lachmaniana, **F** vale tanto como **A C** y **S** juntos, en aquellos pasajes que enfrenten a dos lecturas de igual peso estemático, seguiré de preferencia las lecturas de **F**. Rechazo, no obstante, grafías de este manuscrito tales como *disgungit* (v. 5)³² o *ispe* (v. 8)³³, que me parecen más propias de época mozárabe que de la primera mitad del s. VII. La grafía *ispe* debe rechazarse además por razones métricas, como se verá. Por el contrario, la forma *docmatibus* (v. 9)³⁴ está apoyada por el acuerdo de **F** y **S**.

En el aparato crítico citaré, además de las variantes de los ejemplares de la tradición directa del texto, el testimonio del principal códice conservado de la *Vita s. Isidori (BHL 4486)*: Madrid, BN, 10442 (**M**).

Entre las ediciones precedentes, señalaré tan sólo aquellas lecturas que me parecen más significativas u originales. Además, estudiosos como L. Traube o J. Gil han propuesto alguna corrección al *Epitaphium* y sus conjeturas serán incluidas en el aparato crítico.

V. Edición crítica y traducción

1. Las siglas utilizadas serán las siguientes:

Codices manuscripti

A = Lisboa, BN, Alcobaça CCIX/446, s. XII, Santa Maria de Alcobaça, fol. 94ra-rb.

³² Por hipercorrección, frente a la tendencia contraria: la palatalización de los grupos intervocálicos *ge / gi* y simplificación en *i*, que da como resultado formas del tipo *proienies* por *progenies*, vid. P. STOTZ, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, vol. 3. *Lautlehre*, München, 1996 (Handbuch der Altertumswissenschaft, II.5,3), pp. 206-207 (VII, § 168); y J. C. MARTÍN, "Aspectos lingüísticos del *Tractatus contra Iudaeos* (Díaz 1214), s. XIII", *Sacris Erudiri*, 46, 2007, pp. 371-431, en la p. 381, con más bibliografía.

³³ Adición de una vocal protética, vid. P. STOTZ, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, vol. 3, op. cit., pp. 102-109 (VII, §§ 83-85); J. GIL, "El latín tardío y medieval (siglos VI-XIII)", in R. CANO (ed.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, 2004 (reimp. 2005) (Ariel Lingüística), pp. 149-182, en las pp. 155-156

³⁴ Por hipercorrección, frente a la tendencia contraria: la sonorización de las oclusivas sordas entre sonoras. Sobre uno y otro fenómeno, vid. P. STOTZ, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, vol. 3, op. cit., pp. 190-195 (VII, § 159) y pp. 215-217 (VII, § 177); J. GIL, "El latín tardío y medieval...", art. cit., p. 158.

- C** = Porto, BPM, 21 (Santa Cruz 17), s. XIII, Santa Cruz de Coimbra, fol. 91vb.
F = Paris, BnF, lat. 8093, s. IX, Saint Martin d'Île-Barbe (Lyon), fol. 24va-vb.
M = Madrid, BN, 10442, s. XIII, Toledo (?) fol. 35ra-rb.
S = Paris, BnF, n. a. lat. 2169, s. XI, Silos, fol. 385rb.
S¹ = lectio codicis **S** ante correctionem.
S² = manus recentior quae codicem **S** correxit.

Familiae codicum

α = consensus codicum **A C S**

π = consensus codicum **A C**

Editiones antiquiores

- Berg. = F. de Berganza, *Antigüedades de España, propugnadas en las noticias de sus reyes, y condes de Castilla la Vieja...*, vol. 1, Madrid, 1719 (ed. facsímil, Burgos, 1992), p. 57.
 Gaet. = C. Gaetano, *Sanctorum trium episcoporum, religionis Benedictinae luminum, Isidori Hispalensis, Ildefonsi Toletani, Gregorii, cardinalis Ostiensis, vitae et actiones*, Romae, 1606, pp. 10-11.
 Gil = J. Gil, "Epigraphica", *Cuadernos de Filología Clásica* 11 (1976), pp. 545-574.
 Higu. = J. Román de la Higuera in L. Ramírez de Prado (ed.), *Iuliani Petri archipresbyteri S. Iustae Chronicon...*, Lutetiae Parisiorum, 1628, p. 154.
 Holst. = L. Holstenius, *Codex Regularum, quas Sancti Patres monachis et virginibus sanctimonialibus servandas prescripsere, collectus olim a S. Benedicto Anianensi abbate...*, Romae, 1661, p. 184.
 Hübner = E. Hübner, *Inscriptionum Hispaniae Christianarum Supplementum*, Berlin, 1900 (reimp. Hildesheim-New York, Georg Olms, 1975), p. 47 (n° 362).
 Rossi = G. B. de Rossi, *Inscriptiones Christianae Urbis Romae septimo saeculo antiquiores*, vol. 2,1, Roma, 1888, pp. 296-297.
 Traube = L. Traube in E. Hübner, *Inscriptionum Hispaniae Christianarum Supplementum*, Berlin, 1900 (reimp. Hildesheim-New York, Georg Olms, 1975), p. 47.
 Vives = J. Vives, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, 1942¹ (1969²) (Monumenta Hispaniae Sacra, Serie Patrística, 2; Biblioteca Histórica de la Biblioteca Balmes, Serie II, 18), pp. 81-82.

2. Texto latino

Epitafion beati Leandri, Isidori et Florentine

- Crux hec alma gerit sanctorum corpora fratrum:
 Leandri Isidorique, priorum ex ordine uatum.
- 3 Tercia Florentina soror, Deo uota perennis,
 † eo † posita consors hic digna quiescit.
 Isidorus in medium disiungit membra duorum.
- 6 Hii quales fuerunt, libris inquire, lector,
 et cognosces eos bene cuncta fuisse locutos,
 spe certos, fide plenos et super omnia castos.
- 9 Docmatibus sanctorum cerne creuisse fideles
 ac reddi Domino quos impia iura tenebant.
 Vtque uiros credas sublimes uiuere semper,
- 12 Aspiciens sursum pictos contende uidere.
 Obiit felicis memorie Leander episcopus die II idus marcias, era DCXL.
 Obiit sancte memorie Isidorus episcopus, die II nonas apriles, era DCLXXIII.
- 15 Obiit pie memorie Florentina, Deo uota, v kalendas septembres, era DCLXXI.

3. Aparato crítico

tit. epitafion – florentine *F* (*unde* epitaphium beatorum leandri isidori et florentinae *Gaet.*), item uersi de leandri et isidori episcopis sedis spalensis ecclēsie a beato braulioni episcopo editum *S* (*unde* isti sunt uersi de leandri et isidori episcopis sedis spalensis ecclesiae a beato braulioni episcopo editum *Berg.*), uersus in sepulcro domni isidori *C*, *titulum non habent alii codices*. || isidori *scripsimus cum Gaet.*, ysidori *F*.

1. hec *om.* *Vives*. || sanctorum: geminorum *M*, *om.* *S*. 2. leandri: leandrum *Higu.* || isidorique priorum *F*, isidorique parum *S*, ysidorique piorum α , ysidori pariumque *M*, isidori qui parum *Berg.*, isidorum pariterque *Higu.*
 3. soror: soror et *S*. || deo uota: deuota *M*. || perennis *F S*, perhennis αM .
 4. eo posita *F S*, eo opposita *A*, eo oposita *C*, iuxta eos posita *siue* apud eos posita *fortasse corrigendum est*, et opposita *Berg.*, et posita *Gaet.*, et posita amborum *Holst.*, eorum posita *Traub.* (*apud Hübner, p. 47*), eoo posita *Gil* (*p. 566*), eo posito *Hübner*, o quam composita *M*, o quam composite *Higu.*, deposita et *Rossi*. || consors: concors *Higu.* || hic: *om.* *C¹*, sic *Gaet.*, haec *Higu.* || digna: tumbae digna *in app. Rossi*. 5. isidorus *F*, ysidorus *A M*, esidorus *S C*. || in medium: medius *M*, in medio *Gaet.* || disiungit: disungit *F*. || membra: menbra *S M*. || duorum: priorum *Higu.* 6. hii *F*, hi αS^2 , si *S¹*, hic *M*. || fuerunt: fuerint *M*. || inquire *F*, inquireto αM . 7. et *F C*, ut *S A*, cognosces et *M*. || cognosces eos: cognosce illos *Holst.* || locutos: locuutus *S*, *post* locutos *add.* in quibus recubat fulgentius inspice tres hos *Higu.* 8. spe: ispe *F*. || certos: certa *Higu.* || fide plenos et: plenosque fide *M*. || castos *F*, carus α , caros *S²*. 9. docmatibus *F S M*, dogmatibus π , dogmate *Holst.* || sanctorum cerne *F*, istis cerne *S*, istorum cerne π , cernas horum *M*, sanctorum cernens *Holst.*, cernes horum cernes *Higu.* 10. ac: hac *S*, *om.* *Holst.* || reddi πM , red *F*, rector *S*, reddit *Berg.*, aeterno *Holst.* || tenebant: tenebat *S¹*. 11. utque: atque *A*,

etque *M.* || sublimes *F M*, sublimis α . 12. aspiciens: aspicitis *S*, aspicias *Berg.*, aspicias *Higu.* || sursum pictos: puros sursum *Higu.* || contende: contendere *M.* 13. *inde ab obiit usque ad epitaphii finem nihil habet M.* || II: pridie π , III *Gaet.* || idus: kalendas *Gaet.* || DCXL: DCX *Berg.*, DCXLI *Gaet.* 14. isidorus *F*, esidorus *S C*, ysidorus *A.* || II *F*, pridie *A C*, *om. S.* || DCLXXIII *scripsimus cum Gaet.*, DCLXVIII *S*, DCLXXIII π , DCLXXXIII *F (in margine legitur: CLXXXI).* 15. deo uota: deodeuota *S.* || *v om. Gaet.* || septembres: septembris *Gaet.* || *post DCLXXI add. finit S.*

4. Fuentes y otras notas

2. *ex ordine uatum*: cfr Iuuencus, *Libri Euangeliorum IV (CPL 1385)*, 1,4 *digesto instabat lectorum ex ordine uatum*. 8. *super omnia castos*: cf. Angilbertus Centulensis († 814), *Carmina*³⁵, 2,90 (p. 362) *David amor noster, David super omnia carus*. La construcción de los códices de la familia α parece haber sido más frecuente que la de *F*, lo que habría favorecido el error, en su calidad de *lectio facillior*, presente en su modelo común. 10. *quos impia iura tenebant*: la lectura *tenebat*, en singular con un sujeto neutro plural, es muy atractiva, en especial por su calidad de *lectio difficilior*. Ejemplos de este tipo abundan en Valerio del Bierzo (segunda mitad del s. VII), y puede citarse igualmente el caso del v. 1 del *Epitaphium Oppilani (ICERV 287)*, del a. 642 y dedicado a la memoria de un miembro de la nobleza visigoda, que dice así: *haec caua saxa Oppilani continet membra* (ed. J. Vives, *ICERV 287*, p. 90). J. Fontaine rechaza el uso del verbo en singular, pero creo que puede aceptarse³⁶.

5. Traducción

Epitafio del bienaventurado Leandro, Isidoro y Florentina

Esta cruz venerable guarda los cuerpos de los santos hermanos

Leandro e Isidoro, los primeros dentro del estamento de los obispos.

En tercer lugar Florentina, su hermana, consagrada a Dios de por vida,

†... enterrada †³⁷, descansa aquí como digna copartícipe de su suerte.

Isidoro en medio separa los miembros de los otros dos.

Quiénes fueron éstos, lector, pregúntalo a sus libros,

y conocerás que ellos se expresaron adecuadamente en todo momento,

mostrándose seguros en su esperanza, llenos de fe y por encima de todo castos.

Has de saber que gracias a las enseñanzas de estos santos los fieles han crecido

en número,

y que han sido devueltos al Señor aquellos a quienes unas leyes impías retenían.

³⁵ Ed. E. DÜMMLER, *Monumenta Germaniae Historica, Poetae Latini Aevi Carolini*, vol. 1, Zürich-Berlin, 1964², pp. 358-381.

³⁶ J. FONTAINE, "Une épitaphe rythmique d'un contemporain d'Isidore de Séville: l'éloge funèbre du Visigot Oppila", *Aevum inter utrumque. Mélanges offerts à Gabriel Sanders, professeur émérite à l'Université de Gand*, M. VAN UYTFANGHE.-R. DEMEULENAERE (edd.), Steenbrugis, 1991 (*Instrumenta Patristica*, 23), pp. 163-186, en la p. 167.

³⁷ Probablemente deba entenderse: "enterrada junto a ellos, descansa aquí como digna copartícipe de su suerte".

- Y para que te convenzas de que estos varones viven por siempre en lo alto del cielo,
alzando la vista hacia arriba, contéplalos allí retratados.
- «Murió el obispo Leandro, de dichoso recuerdo, la víspera de los idus de marzo, en la era 640 (= 14 de marzo del a. 602)³⁸.
- «Murió el obispo Isidoro, de santo recuerdo, la víspera de las nonas de abril, en la era 674 (= 4 de abril del a. 636).
- «Murió Florentina, consagrada a Dios, de piadoso recuerdo, el quinto día antes de las calendas de septiembre, en la era 671 (= 28 de agosto del a. 633).»

VI. Comentario literario

Desde el punto de vista del contenido, el epitafio se divide en dos partes: un poema en hexámetros (vv. 1-12) y tres líneas en prosa que contienen la datación de las fechas de la muerte de los personajes que reposan en ese lugar (lín. 13-15). A su vez, el poema comprende tres secciones: en los primeros versos (vv. 1-5) se informa al lector de los nombres de las personas enterradas en el sepulcro y se describe la posición de éstos dentro de él; en segundo lugar, se incluye un elogio de los dos hermanos obispos (la *laudatio*), centrado fundamentalmente en su producción literaria (vv. 6-10); finalmente,

³⁸ De acuerdo con el testimonio de Isidoro de Sevilla en su *De uiris illustribus* (CPL 1206), cap. 28, Leandro murió en tiempos del rey Recaredo I, vid. C. CODONE, *El «De uiris illustribus» de Isidoro de Sevilla. Estudio y edición crítica*, Salamanca, 1964 (Theses et Studia Philologica Salmanticensia, 12), p. 150: "Floruit (sc. Leander) sub Recharedo, uiro religioso ac principe glorioso, cuius etiam temporibus mirabili obitu mortalis uitae terminum clausit". Por ello, se ha considerado tradicionalmente que la datación del óbito de Leandro en este epitafio es errónea, puesto que se fija en el a. 602, mientras que, en los libros de historia visigoda, se da como fecha más probable de la muerte de Recaredo I el mes de diciembre del a. 601. Estaríamos, en este caso, ante otro error común del arquetipo al que remontan los cuatro manuscritos conocidos del *Epitaphium*. Me llama la atención, no obstante, que la datación en la era hispánica 640 coincide con la fecha de la ascensión al trono toledano del hijo de Recaredo y, en consecuencia, con la fecha de la muerte de este último, según el testimonio de la primera redacción de las *Historiae Gothorum, Vuandalorum et Sueuorum* (CPL 1204) de Isidoro de Sevilla, cap. 57 (columna de la izquierda), siendo en la segunda redacción de este texto en la que se transmite la fecha de la era 639 (cap. 57, columna de la derecha), vid. C. RODRÍGUEZ ALONSO, *Las Historias de los Godos, Vándalos y Suevos de Isidoro de Sevilla. Estudio, edición crítica y traducción*, León, 1975 (Fuentes y estudios de historia leonesa, 13), p. 268: primera redacción "Aera DCXL, anno XII post Reccaredum principem filius eius Liuuu regni suscepit scepra", y segunda redacción "Aera DCXXXVIII, anno imperii Maurici XVII, post Recaredum regem regnat Liuuu filius eius" (sin ningún tipo de variantes en el numeral que indica la era hispánica, lo que encuentro rarísimo y poco verosímil dado el alto número de manuscritos conservados). De acuerdo con J. R. MARTINDALE, *The Prosopography of the Later Roman Empire*, vol. 3. A.D. 527-641, en 2 tomos, Cambridge, 1992, pp. 1079-1080, la noticia de Isidoro es la que permite fijar la fecha del fallecimiento de Recaredo I. Pero en este tipo de manuscritos (me refiero a los que transmiten *chronica e historias*) las dataciones generales pueden deberse tanto a la copia fiel del modelo como a la suma de los años relativos de reinado de cada uno de los monarcas mencionados. Es decir, que el año del advenimiento de Liuuu II puede fijarse en un códice a partir de sumar al año de la ascensión al poder de Recaredo I los de su gobierno y corregirse así el numeral de la era hispánica correspondiente que indica el inicio del reinado del nuevo monarca, si este dato entra en contradicción con el anterior. De modo que me pregunto si la era 640, apoyada por dos testimonios independientes, no debe ser considerada con mayor verosimilitud la fecha de la muerte de Recaredo I, de preferencia a la era 639, tal y como se ha venido aceptando hasta este momento.

en los dos últimos versos y a modo de conclusión el autor exhorta al visitante a levantar su vista y ver los retratos de Leandro e Isidoro (pero no el de Florentina) que adornan la tumba, siendo su posición en lo alto un símbolo del lugar que ahora ocupan los fallecidos en el cielo.

Los cuatro primeros versos y los cuatro últimos parecen agruparse en dísticos con sentido completo: vv. 1-2+3-4+9-10+11-12. Mientras que, en la parte central del poema, el v. 5 presenta sentido en sí mismo, y los siguientes tres versos deben entenderse juntos. Esta estructura desequilibrada podría deberse quizás a la falta de cualidades literarias del autor.

Faltan muchos de los temas tópicos de las *laudationes*, como el lamento por la pérdida del fallecido, la miseria de la condición humana, la brevedad de la existencia o el recuerdo de que la vida de este mundo es frágil y pasajera y que por tanto debe despreciarse, el hecho de que todos somos iguales ante la muerte o la increpación a ésta por su crueldad. Otros sí están presentes, como la mención al enterramiento mediante el uso del sustantivo *depositio* seguido del genitivo del nombre del fallecido o, con mayor frecuencia, como en este caso, del participio (*de*)*positus*, -a, -um en nominativo concertado con dicho nombre y acompañado a menudo del adverbio de lugar *hic* y del verbo (*re*)*quiescere* (v. 4), la llamada de atención al lector (v. 6), que aparece generalmente introducido mediante los vocativos *lector* o *uiator*, la enumeración de adjetivos elogiosos aplicados a los fallecidos y determinados por ablativos de limitación (v. 8), la referencia de que la muerte del buen cristiano deja paso a la vida del cielo (vv. 11-12), o la cita del nombre del difunto acompañado de un genitivo de cualidad, del tipo *bonae memoriae*, *honestae memoriae* y *felicitis memoriae* (lín. 13-15), aquí con *variatio* en el adjetivo que acompaña al sustantivo *memoriae*³⁹.

En el v. 2 la bondad de la lectura *piorum* (A C) por *priorum* (F) no es descartable, dado que el calificativo *pious*, aplicado al muerto, es frecuente en los epitafios (como, por ejemplo, en la lín. 15 del presente poema)⁴⁰. Si bien, por esa misma razón creo que puede entenderse como una *lectio faciliior* frente a la variante más rara *priorum*. Es decir, un copista, de forma consciente o inconsciente, habría corregido con mayor facilidad *priorum* en *piorum*, por ser éste un calificativo común en el género de los epitafios, que al contrario. De acuerdo con este razonamiento, he preferido la variante *priorum*.

³⁹ Sobre todos estos tópicos, vid., por ejemplo, M^a. T. MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, *Tradición formular y literaria de los epitafios latinos de la Hispania cristiana*, Vitoria, 1995 (Anejos de Veleia. Series Minor, 7), pp. 75-76, 206-215 y 265-280; I. VELÁZQUEZ SORIANO, "Tituli metrici de época visigoda y altomedievales: aproximación a sus tópicos y conexiones literarias", in M. PÉREZ GONZÁLEZ (ed.), *Actas. I Congreso Nacional de Latín Medieval (León, 1-4 diciembre de 1993)*, León, 1995, pp. 387-394; y A. GARCÍA LEAL, "Inscripciones latinas medievales en verso de Asturias: métrica y tópica", in M. C. DÍAZ Y DÍAZ-J. M. DÍAZ DE BUSTAMANTE (edd.), *Poesía Latina Medieval (siglos V-XV). Actas del IV Congreso del «Internationales Mittellateinerkomitee»*. Santiago de Compostela, 12-15 septiembre de 2002, Firenze, 2005 (Millennio Medievale, 55; Atti di Convegni, 17), pp. 1028-1040, en las pp. 1031-1040.

⁴⁰ Vid. M^a. T. MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, *Tradición formular y literaria de los epitafios latinos...*, op. cit., pp. 240 y 267; I. VELÁZQUEZ SORIANO, "Tituli metrici de época visigoda, art. cit., p. 391; A. GARCÍA LEAL, "Inscripciones latinas medievales en verso de Asturias...", art. cit., nota 19 de las pp. 1033-1034.

En relación con las tres últimas líneas del poema, éstas constituyen lo que se denomina *subscriptio* o *subscriptum* y se presentan en prosa, recurso normal en los epitafios como consecuencia de la dificultad de acomodar las dataciones a las exigencias del metro utilizado. Es interesante señalar que la entrada consagrada a Isidoro de Sevilla se sitúa, y no por casualidad, entre las dedicadas a sus dos hermanos, lo que se corresponde con la disposición de los cuerpos, tal y como se ha informado en el v. 5, siendo Florentina la tercera y última, según se explica en los vv. 3-4. Por otro lado, no se indica la edad de los fallecidos, contra la costumbre más extendida en las inscripciones hispanolatinas cristianas de época tardoantigua y altomedieval, que sí proporcionan este dato⁴¹.

VII. Análisis métrico

Ya se ha señalado más arriba que estamos ante un poema de métrica cuantitativa formada por doce hexámetros. De éstos, los vv. 1 y 10-12 son perfectamente correctos, mientras que otros pueden explicarse de forma sencilla, en general, recurriendo a licencias poéticas habituales en la poesía latina, como la sínclisis⁴² (v. 6) y la abreviación yámbica⁴³ (vv. 3 y 8).

Otros pasajes difíciles del *Epitaphium* desde un punto de vista métrico pueden justificarse recurriendo a otros recursos poéticos medievales como la abreviación de una vocal larga átona postónica (fenómeno que explicaría la introducción en estos hexámetros del nombre *Isidorus*, de esquema cuantitativo «-U-X», como en el v. 2, que es correcto si se mide *Isidōri*, conforme a la pronunciación medieval *Isidori*, de la que surge el nombre de *Isidro*⁴⁴), o la elisión de la sílaba final de los nominativos singulares de la 2ª decl. ante la sílaba inicial en vocal de la palabra siguiente, como en el v. 5⁴⁵.

⁴¹ Vid. M^a. T. MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, *Tradición formular y literaria de los epitafios latinos...*, op. cit., pp. 132-139.

⁴² Es decir, la unión de dos vocales contiguas en una sola sílaba. Sobre el recurso a la sínclisis en inscripciones medievales, vid. M. RODRÍGUEZ-PANTOJA, "La métrica de los *Carmina Latina epigraphica* datables entre los siglos VI al X", in J. SOLANA PUJALTE (ed.), *Estudios de prosodia y métrica latina tardía y medieval*, Córdoba, 1999 (Ciclos de Filología Clásica, 4), pp. 29-70, en las pp. 67-68; A. GARCÍA LEAL, "Inscripciones latinas medievales en verso de Asturias...", art. cit., p. 1030.

⁴³ Es decir, la conversión de un esquema U-en otro UU en determinadas estructuras métricas, como las yámbicas (U->UU, por ejemplo: mälē>mälē, ämānt>ämānt) o las créticas (-U->-UU, por ejemplo: crēdērēnt>crēdērēnt). Sobre el recurso a la abreviación yámbica en la poesía visigoda, vid. J. M^a. SÁNCHEZ MARTÍN, *Isidori Hispalensis Versus*, Turnhout, 2000 (CC SL 113A), pp. 88-89; y en inscripciones medievales, vid. A. GARCÍA LEAL, "Inscripciones latinas medievales en verso de Asturias...", art. cit., p. 1030.

⁴⁴ Así R. CARANDE HERRERON-J. M. ESCOLÀ TUSET-C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ-J. GÓMEZ PALLARÉS-J. MARTÍN CAMACHO, "Poesía epigráfica latina de transmisión manuscrita: ¿ficción o realidad?", in W. BERSCHIN-J. GÓMEZ PALLARÉS-J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ (edd.), *Mittelalteinische Biographie und Epigraphik. Biografía latina medieval y epigrafía*, Heidelberg, 2005, pp. 1-45, en la p. 14.

⁴⁵ En efecto, la elisión de la sílaba final de un nominativo en -us está bien atestiguada en inscripciones medievales, vid. M. RODRÍGUEZ-PANTOJA, "La métrica de los *Carmina Latina epigraphica*...", art. cit., p. 36.

El mayor problema viene planteado por el v. 4, a mi juicio, claramente corrupto, y para el que propondré mi propia solución en el análisis métrico del poema, que viene a continuación.

Además, se advierte una clara rima en los dos primeros versos en el cuarto y sexto pie: ... *sanctorum... fratrum / ... priorum... uatum*, recurso que no es desconocido en la poesía latina de época visigoda, como atestigua, por ejemplo, la producción poética del propio Isidoro de Sevilla, los denominados *Versus Isidori* (CPL 1212)⁴⁶.

Propuesta de análisis métrico

- v. 1 = crūx hēc / ālmă gě / rīt sānc / tōrūm / cōrpōră / frātrum
 v. 2 = lē ān / dr[i] īsīdō⁴⁷ / rīquě prī / ōr[um] ēx / ōrdīnē / uātum.
 v. 3 = tērciā / flōrēn / tīnă sō / rōr dēō⁴⁸ / uōtă pēr / ēnnis.
 v. 4 =⁴⁹ / ... pōsī / tā cōn⁵⁰ / sōrs hīc / dīgnă quī / ēscit.

⁴⁶ Vid. J. M^o. SÁNCHEZ MARTÍN, *Isidori Hispalensis Versus*, op. cit., pp. 83-87.

⁴⁷ La sílaba *do* de *Isidori* en buen latín es larga, pero su medida como breve se podría explicar, como ya se ha señalado, por ser átona postónica, si se acepta la acentuación "Isídori".

⁴⁸ Es el único pie que no está bien construido, pero puede entenderse que la *o* final de *deo* se mide como breve por ser átona postónica, o quizás como resultado simplemente de una abreviación yámbica. Otra posibilidad es medir el pie como dos largas y entender que hay sínicesis en la forma *deo*, vid. R. CARANDE HERRERO, "De la cantidad al acento: transformación métrica en los *CLE* hispanos", in J. DEL HOYO-J. GÓMEZ PALLARÈS (edd.), *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de «Inscripciones hispanas en verso», de S. Mariner*, Madrid, 2002 (Signifer. Monografías y Estudios de la Antigüedad Griega y Romana, 8), pp. 205-225, en la p. 222, donde se cita un ejemplo de sínicesis en la forma *deus* y otro en *reor* en un grupo vocálico *eo* como en este caso.

⁴⁹ En opinión de R. CARANDE HERRERO *et al.*, "Poesía epigráfica latina de transmisión manuscrita...", art. cit., p. 14, si se mide de acuerdo con una cierta distribución de los acentos, considerando breves todas las sílabas postónicas, se obtendrían los seis pies esperables en un hexámetro, midiéndose: *éo / pōsi / tā con / sōrs hīc / dīgnă qui / ēscit*. Sin embargo, este análisis métrico haría de este verso una construcción tan diferente del resto del epitafio que lo encuentro poco probable. A mi juicio, debe aceptarse que, tal y como han señalado muchos de los editores del poema, este verso está corrupto en sus dos primeros pies, ya sea que falte una palabra ya sea que la forma *eo* proceda de un error de copista (acaso motivado por el *deo* del verso precedente). Creo que una corrección fácil y económica es entender que la forma *eo* se refiere a los dos hermanos de Florentina y está por *eos*, a partir de ahí la construcción resultante *eo<s> posita* exige claramente una preposición delante del pronombre en acusativo plural, del tipo *apud* (pudiéndose medir como larga la primera sílaba de *apud* por ser tónica y estar al comienzo del pie, un fenómeno bien atestiguado en las inscripciones tardoantiguas y medievales, vid. M. RODRÍGUEZ-PANTOJA, "La métrica de los *Carmina Latina epigraphica...*", art. cit., pp. 34 y 70; y R. CARANDE HERRERO, "De la cantidad al acento...", art. cit., pp. 212, 214 y 222) o incluso mejor *iuxta* (pues es la preposición más frecuente con el participio *positus*, si bien exige considerar que existe un hiato prosódico con abreviación de la *-a* final de la preposición, para lo cual, por otro lado, se dan todas las condiciones necesarias, a saber, que se produzca entre un monosílabo o un bisílabo y una palabra estrechamente ligada a él desde el punto de vista sintáctico, en estas condiciones, si el monosílabo o el bisílabo terminan en vocal larga, tiene lugar además la abreviación de esta vocal; por ello su existencia no plantea ningún problema). En definitiva, el verso podría quedar como sigue: <*iuxta*> *eo<s> posita, consors hic digna quiescit*, con métrica: *iūxtă ē / ōs pōsī / tā cōn / sōrs hīc / dīgnă quī / ēscit*. En P. MASTANDREA-L. TESSAROLO, *Poetria Nova a CD-ROM of Latin Medieval Poetry (650-1250 A.D.) with a gateway to Classical and Late Antiquity Texts*, Firenze, 2001, se recogen, en todo tipo de versos, 101 ocurrencias de *iuxta* en posición inicial de verso, de las cuales en dos casos, que no son hexámetros dactílicos, la tercera palabra del verso es el adjetivo *positus*, *-a, -um*.

⁵⁰ El alargamiento de la *-a* del nominativo singular femenino del participio de perfecto *positus, -a, -um* se produce antes de la cesura del verso, una posición en la que este fenómeno

- v. 5 (primera posibilidad) = īsīdō / r[us] īn mēdī⁵¹ / ūm dīs / iūngīt / mēmbra du / ōrum
- v. 5 (segunda posibilidad) = īsīd[o]rūs⁵² / īn mēdī / ūm dīs / jūngīt / mēmbra dū / ōrum.
- v. 6 = hīī quā⁵³ / lēs fuē⁵⁴ / rūnt lī / brīs īn / quīrītē⁵⁵ / lēctor.
- v. 7 = ēt cōg / nōscēs ē⁵⁶ / ōs bēnē / cūnctā fu / īssē lō / cūtos.
- v. 8 = spē cēr / tōs fidē⁵⁷ / plēnōs / ēt sūpēr / ōmnīā / cāstos.
- v. 9 = dōcmātī / būs sānc / tōrūm / cērñē crē⁵⁸ / uīssē fī / dēles.
- v. 10 = āc rēd / dī dōmī / nō quōs / īmpīā / iūrā tē / nēbant.
- v. 11 = ūtquē uī / rōs crē / dās sūb⁵⁹ / līmēs / uīuērē / sēmpēr.
- v. 12 = āspīcī / ēns sūr / sūm pīc / tōs cōn / tēndē uī / dēre.

se da con frecuencia en latín medieval. Este análisis del pie fue avanzado ya por R. CARANDE HERRERO *et alii*, "Poesía epigráfica latina de transmisión manuscrita...", art. cit., p. 15. Sobre el citado alargamiento, que se produce, en especial, en el tercer pie ante la cesura central y en sílaba final de palabra terminada en *-a*, vid. M. RODRÍGUEZ-PANTOJA, "La métrica de los *Carmina Latina epigraphica*...", art. cit. pp. 34 y 67. Otros ejemplos en M. C. DÍAZ Y DÍAZ, "Aspectos literarios del *Epitaphion Antoninae*", in Id., *Anecdota wisigothica I. Estudios y ediciones de textos literarios menores de época visigoda*, Salamanca, 1958 (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, 12,2), pp. 40-41; y J. M^o. SÁNCHEZ MARTÍN, *Isidori Hispalensis Versus*, p. 88.

⁵¹ La elisión de la sílaba final de un nominativo en *-us* está bien atestiguada en inscripciones medievales, vid. M. RODRÍGUEZ-PANTOJA, "La métrica de los *Carmina Latina epigraphica*...", art. cit., p. 36.

⁵² Otra posible interpretación de estos dos primeros pies es considerar que la forma *Isidorus* se pronunciaba *Isidrūs* con síncope de la vocal breve postónica y con mantenimiento de la ortografía clásica, a pesar de que ésta no reflejase ya la pronunciación real del nombre. El caso de *baculum* pronunciado *baclum*, pero escrito con su ortografía clásica, es citado por D. NORBERG, *La poésie latine rythmique du haut Moyen Âge*, Stockholm, 1954 (Studia Latina Holmiensia, 2), p. 25.

⁵³ Con síncesis en la forma *hīī*.

⁵⁴ Con síncesis en la sílaba *fuē*.

⁵⁵ Con frecuencia se ha corregido la forma de imperativo *inquire* de **F**, porque no se corresponde con lo que se esperaría de la 2ª persona del singular del presente de imperativo del verbo *inquirō*, *-ere*, que sería *inquire*. Así, los editores optan por la variante *inquirito* de **a**, esto es, la 2ª persona del singular del futuro imperfecto de imperativo. No obstante, creo que *inquire* puede aceptarse como una forma de futuro imperfecto de imperativo analógica en su desinencia al presente de imperativo de la 3ª conjugación. A favor de esta interpretación está el hecho de que la desinencia de 2ª p. sg. del presente de imperativo es breve y ofrece un buen dactilo en el quinto pie del verso, mientras que la desinencia *-o* del futuro imperfecto de imperativo es larga.

⁵⁶ La desinencia *-es* del futuro imperfecto de indicativo es, en principio, larga, pero puede aceptarse su cantidad breve por su posición átona postónica.

⁵⁷ Es el único pie incorrecto desde un punto de vista cuantitativo, por ser larga la vocal la desinencia *-e* del ablativo de la 5ª decl. Pero si se acepta que hay abreviación, por encontrarse en sílaba átona postónica o simplemente por abreviación yámbica, se obtiene un dactilo perfecto.

⁵⁸ Este pie no responde a los usos clásicos, dado que la sílaba *cre-* es larga. No puede aducirse como explicación que se trata de una sílaba átona postónica, pero sí es conocido que las vocales en sílaba abierta y átona podían considerarse como breves con mayor facilidad que en otros casos, vid. R. CARANDE HERRERO, "De la cantidad al acento...", art. cit., p. 212.

⁵⁹ La *-u-* de *sub-* es breve, pero debe entenderse que el grupo *bl* hace posición. Otros ejemplos de *muta cum liquida* que pueden hacer o no posición, según las necesidades del verso son citados por M. C. DÍAZ Y DÍAZ, "Aspectos literarios del *Epitaphion Antoninae*", art. cit., p. 41; M. RODRÍGUEZ-PANTOJA, "La métrica de los *Carmina Latina epigraphica*...", art. cit., p. 69; A. GARCÍA LEAL, "Inscripciones latinas medievales en verso de Asturias...", art. cit., p. 1030. Sobre la ten-

VIII. Observaciones lingüísticas

En el terreno gráfico-fonético, puede señalarse el uso de *ci* por *ti* ante vocal en los adjetivos *tercia* (v. 3) y *marcias* (lín. 13); la monoptongación generalizada del diptongo *ae* en formas como el nominativo singular femenino *hec* (v. 1), los genitivos singulares femeninos *memorie* (lín. 13-15), *sancte* (lín. 14) y *pie* (lín. 15), y el sustantivo *era* (lín. 13-15)⁶⁰; o la hipercorrección ya señalada de introducir una oclusiva sorda entre sonoras en la primera sílaba de la palabra *docmatibus*, donde se esperaría con mayor propiedad *dogmatibus*⁶¹.

En el plano morfológico, se advierte el empleo de un nominativo plural masculino *hii* del adjetivo-pronombre demostrativo *hic*, *haec*, *hoc*, atestiguada en el propio Isidoro de Sevilla⁶², y la forma probable de 2ª p. del singular del futuro imperfecto de imperativo *inquire*, a la que ya nos hemos referido, analógica, sin duda, en su desinencia final en *-e*, al presente de imperativo.

En lo que a la sintaxis se refiere, se observa el uso de la preposición *in* con acusativo para indicar lugar en dónde en *in medium* (v. 5), el empleo de la interrogativa indirecta con indicativo en *hii quales fuerunt libris inquire* (v. 6), la locución *contende uidere* (v. 12) por *uide*, y una forma de datación, en la que el ablativo de tiempo aparece seguido del acusativo que indica a partir de qué momento del mes debe hacerse la resta de los días señalados, pero sin que dichos acusativos se hagan preceder de la preposición *ante*, como sería esperable, de lo que tenemos al menos dos ejemplos en las líneas 13-14 del *Epitaphium: die II idus marcias* y *die II nonas apriles*⁶³, siendo dudosa la última construcción *v kalendas septembres* (lín. 15). En los tres casos, por otro lado, con uso del numeral cardinal por el ordinal, como es frecuente a lo largo de la Edad Media.

IX. A modo de conclusión

La edición y análisis aquí presentados no aspiran a agotar el campo de estudios del epitafio dedicado a Isidoro y sus hermanos. Es probable que

dencia general a que el grupo de *muta cum liquida* haga posición, véase también D. NORBERG, *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris, 1980 (Connaissance des langues, 4), pp. 20-21.

⁶⁰ Fenómeno corriente en las inscripciones de época visigoda, vid. A. GARCÍA LEAL, "Rasgos vulgares en las inscripciones latinas de Asturias", in H. PETERSMANN-R. KETTEMANN (edd.), *Latin vulgaire – latin tardif. V. Actes du V^e Colloque international sur le latin vulgaire et tardif. Heidelberg, 5-8 septembre 1997*, Heidelberg, 1999, pp. 365-373, en la p. 368.

⁶¹ Otros ejemplos en A. GARCÍA LEAL, "Rasgos vulgares en las inscripciones latinas...", art. cit., p. 369.

⁶² J. C. MARTÍN, "La langue de la *Chronique Universelle* d'Isidore de Séville", *Helmantica*, 56, 2005, n° 170-171, pp. 211-251, en la p. 217.

⁶³ El empleo del ablativo seguido de la indicación del período del mes en acusativo (en algún caso el acusativo es sustituido por el genitivo) es el uso habitual en los epitafios hispano-latinos cristianos de acuerdo con el estudio de M^a. T. MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, *Tradicón formular y literaria de los epitafios latinos...*, op. cit., pp. 230-234. Este tipo de datación encuentra su antecedente, no obstante, en expresiones de época clásica del tipo *pridie kalendas*, vid. A. ERNOUT-F. THOMAS, *Syntaxe Latine*, Paris, 1953² (con numerosas reimpressiones), p. 118 (§139).

aparezcan más testimonios de este texto, que por su brevedad puede pasar fácilmente desapercibido en la descripción de un manuscrito.

He intentado mostrar que nada ni en su estilo, ni en su métrica ni en su lengua impide atribuirlo al s. VII.

Su latín es, en general, bastante correcto y se ajusta bien a los usos propios de la época en la que parece haber sido redactado. Su métrica presenta ciertas anomalías en comparación con la poesía de cuantitativa de época clásica, pero ninguna de ellas es ajena a los procedimientos poéticos de las inscripciones latinas de época tardoantigua y altomedieval. En este sentido, creo que no puede aceptarse una aproximación de carácter acentuativo al metro del poema. Aunque, naturalmente, puedo equivocarme, dada la autoridad de quienes han propuesto esta interpretación.

En cuanto a la transmisión del *Epitaphium*, de acuerdo con la situación actual de nuestros conocimientos, ésta podría haber sido como sigue.

En Sevilla, con motivo del fallecimiento de Isidoro en el a. 636, se habría compuesto este poema en su honor, junto al cual los fieles podían ver un retrato del gran obispo hispano, en compañía de su hermano y predecesor en el episcopado hispalense, Leandro.

Desde Sevilla el *Epitaphium* habría llegado a Toledo⁶⁴. En la capital del reino visigodo, esta obrita habría sido incluida en un códice que contenía asimismo un nutrido corpus de composiciones del gran poeta visigodo Eugenio II de Toledo. Copias de este nuevo modelo habrían circulado por Hispania y Francia, llegando a Lyon no más tarde de comienzos del s. IX y a la región de Burgos antes de que concluyese el s. X. En esa región, acaso en Silos, el *Epitaphium* se habría incluido al final de uno o más códices de las *Etymologiae*, como documento de interés sobre el autor de esta vasta compilación de saberes eruditos.

Un ejemplar de este tipo habría sido llevado a Portugal a finales del s. XI o ya en el s. XII, y pronto allí, en torno quizás a la región de Alcobaca, un copista habría decidido desplazar la posición del poema desde el final del texto de las *Etymologiae* al libro IX de la enciclopedia, en la parte dedicada a explicar los términos de parentesco y en el punto exacto en el que se trataba de los hermanos (lib. 9,6,22), por afinidad evidente con el contenido del *Epitaphium*, dedicado a la memoria de dos ilustres obispos y escritores de la Hispania visigoda que fueron hermanos y a su hermana, igual de piadosa que ellos.

⁶⁴ En cierto momento me plantee la posibilidad de que el *Epitaphium* hubiese podido llegar a Toledo en compañía de los denominados *Versus Isidori* (CPL 1212), según se deduce de la presencia de estos poemitas en F. Sin embargo, la *Anthologia hispana* de F (fol. 1-32 y 37-38) tiene un origen complementamente distinto a la selección de poemas incluidos en los fol. 33-36, donde se han copiado los *Versus Isidori* (fol. 36vb), vid. M. VENDRELL PEÑARADA, "Estudio de los códices...", art. cit., pp. 150-151 y 157-161, quien señala que estamos ante dos manuscritos diferentes encuadrados juntos. Sobre la presencia de los *Versus Isidori* en F, vid. J. M^a. SÁNCHEZ MARTÍN, *Isidori Hispalensis Versus*, op. cit., pp. 120-122; J. C. MARTÍN, in C. CODOÑER - J. C. MARTÍN - M^a. A. ANDRÉS SANZ, "Isidorus Hispalensis ep.", in P. CHIESA - L. Castaldi (edd.), *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and their Transmission. Te.Tra. 2*, Firenze, 2005 (Millennio Medievale, 57; Strumenti e Studi, n.s. 10), pp. 274-417, en las pp. 396-406, e Id., "Nouvelles réflexions sur la tradition manuscrite des *Versus Isidori* (CPL 1212)", *Poesía Latina Medieval* (siglos v-xv), op. cit., pp. 123-136.

Otro ejemplar habría llegado al monasterio de San Isidoro de León durante el s. XII o, como muy tarde, a comienzos del XIII. Allí habría servido al autor de la *Vita s. Isidori* (BHL 4486) como material para su relato hagiográfico, repleto de documentos antiguos o que se tenían por tales, como un pequeño corpus de epístolas de Isidoro, el *Lamentum poenitentiae* (CPL 1533) del Ps.-Sisberto de Toledo, atribuido en la *Vita* a Isidoro de Sevilla, la *Adbreuiatio Braulii Caesaraugustani episcopi de uita s. Isidori Hispaniarum doctoris* (CPL 1215) y el propio *Epitaphium*, largamente reelaborado por el hagiógrafo leonés.

ABSTRACT: This article presents the first critical edition of the *Epitaphium Leandri, Isidori et Florentinae* (ICERV 272) based on all extant manuscripts and a complete study of the textual tradition. It is supplemented with notes on metrical and linguistic issues.

KEY WORDS: Isidore of Seville, Inscriptions, Epitaphs.